Porównanie tłumaczeń Estery 9:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dni te będą wspominane i obchodzone w każdym jednym pokoleniu, w każdej jednej rodzinie, w każdej jednej prowincji i w każdym jednym mieście. I dni te – Purim – nie zanikną wśród Żydów i pamięć o nich nie ustanie u ich potomstwa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ale pamiętać o tych dniach i obchodzić je w każdym pokoleniu, w każdej rodzinie, w każdej prowincji i w każdym mieście. Postanowiono, że dni Purim nie zanikną wśród Żydów i pamięć o nich nie ustanie u ich potomków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I że te dni *będą* wspominane i obchodzone we wszystkich pokoleniach, w każdej rodzinie, w każdej prowincji i w każdym mieście; że te dni Purim nie zaginą wśród Żydów, a pamięć o nich nie ustanie u ich potomstwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż te dni będą pamiętne i sławne od wieku do wieku, od rodzaju do rodzaju w każdej krainie, i w każdem mieście. Nadto, że te dni Purym nie zaginą z pośrodku Żydów, a pamiątka ich nie ustanie u potomstwa ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teć są dni, których zapamiętanie żadne nigdy nie zgładzi i w każdym wieku wszytkie krainy po wszem świecie obchodzić będą: i nie masz żadnego miasta, w którym by dni Purim, to jest losów, nie były od Żydów święcone i od ich potomków, którzy są na te ceremonie obowiązani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Owe dni będą wspominane i świętowane we wszystkich pokoleniach, we wszystkich rodzinach, państwach i miastach. I owe dni Purim nie zaginą wśród Żydów, a pamięć ich nie ustanie u potomnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A te dni mają być wspominane i obchodzone jako święta po wszystkie pokolenia, we wszystkich rodzinach, we wszystkich prowincjach i we wszystkich miastach. A te Święta "Purim" nie mają zaniknąć wśród Żydów i pamięć o nich nie ma ustać u ich potomstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dni te będą wspominane i obchodzone z pokolenia na pokolenie, w każdym rodzie, w każdej prowincji i w każdym mieście. Dni Purim nie zaginą wśród Żydów i pamięć o nich nie ustanie wśród potomnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Te dni Purim będą obchodzone po wszystkie czasy, a pamięć o nich nie zaginie u potomnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dni te winny być rozpamiętywane i święcone z pokolenia na pokolenie, w każdej rodzinie, w każdej prowincji i w każdym mieście; te dni Purim nie zanikną nigdy spośród Żydów i pamięć o nich nigdy nie zaginie wśród ich potomków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ці дні Фрурів будуть проводитися на завжди, і память їх не згине в родах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc te dni były upamiętnione i obchodzone w każdym pokoleniu, w każdej rodzinie, w każdej dzielnicy i w każdym mieście. Oby też te purimowe dni nie zostały nigdy zniesione wśród Judejczyków, a pamięć o nich nie zniknęła wśród ich potomków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dni te mają być wspominane i obchodzone przez każde pokolenie, każdą rodzinę, każdą prowincję i każde miasto, i te dni Purim nie mają zaniknąć wśród Żydów, a ich upamiętnianie nie ma ustać pośród ich potomstwa. |